

Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 2:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nagromadziłem też sobie srebra i złota oraz skarbów* królów i prowincji. Przygotowałem też sobie śpiewaków i śpiewaczki, i rozkosz synów ludzkich – kochankę i kochanki.** ¹⁾²⁾

¹⁾ skarbów, סְגֻלָּה (segulla h), ozn. osobistą własność, <x>250 2:8</x>L.

²⁾ kochankę i kochanki, שִׂידָה וְשִׂידוֹת (szidde h wesziddot), niejasne, ponieważ שִׂידָה jest hl w SP. (1) Być może od as. szadadu, czyli: miłość. (2) Być może שָׂרָה וְשָׂרוֹת (sara h wesarot), czyli: księżniczkę i księżniczki (tj. kobiety wysokiego rodu). Wg G: podczaszych i dzbanów wina (l. roznosicieli i roznosicielek wina), שִׁזָּה וְשִׁזּוֹת (szode h weszodot), οἰνοχόον καὶ οἰνοχόας, <x>250 2:8</x>L.